Электронный научно-практический журнал «Гуманитарные научные исследования»

- **Авторам**
  - Опубликовать свою статью
  - Способы оплаты
  - Заказать свидетельство о публикации
  - Заказать печатную версию электронного журнала
- **О журнале**
  - О журнале
  - Контактная информация
  - Архив номеров
  - Рубрики и языки публикаций
  - Поиск
  - Отзывы о проекте



ОСОБЕННОСТИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Заказать свидетельство о публикации

Заказать печатную версию электронного журнала

Щербин Павел Александрович
Могилевский институт Министерства внутренних дел Республики Беларусь
курсант

Аннотация
В данной статье речь идет о происхождении англоязычной юридической терминологии, а также о видах юридических терминов. Выделяются основные признаки и группы юридической терминологии английского языка.

Ключевые слова: закон, правовая терминология, термин, этимология юридических терминов, Юридическая терминология

PECULIARITIES OF THE ORIGIN AND USE OF ENGLISH LEGAL TERMINOLOGY

Shcharbin Pavel Aleksandrovich
Mogilev Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Belarus
student

Abstract
This article deals with the origin of the English legal terminology, as well as with the kinds of legal terms. The main features and groups of the English legal terminology are examined.

Keywords: law, Legal terminology, the etymology of legal terms, the term

---

Рубрика: Лингвистика

Библиографическая ссылка на статью:
Щербин П.А. Особенности происхождения и использования англоязычной юридической терминологии // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 12. Ч. 1 [Электронный ресурс]. URL: https://human.snauka.ru/2014/12/8432 (дата обращения: 07.11.2023).

Научный руководитель: Балабанов Владислав Борисович

Изучение вопроса происхождения и семантики терминологии различных наук требует тщательного изучения. Это объясняется международным уровнем современной науки и стремлением к преобразованию терминов в единую систему для преодоления языковых барьеров между различными народами в разных сферах нашей жизнедеятельности. Существование и развитие любой науки на современном этапе невозможно без терминов и терминологии. Термины передают смысл новых или уже существующих понятий.

Развитие терминологии связано с развитием общества и его повседневной жизнью.

Создание базы терминологии – довольно длительный и трудоемкий процесс, требующий многолетней слаженной работы, немалого багажа знаний, эрудиции и культуры. От терминов зависит многое, малейшие неточности могут порождать колоссальные ошибки и непонимание.

Язык закона – язык прав человека. Точное и правильное использование терминологии является важной частью работы законодательства. Например, юридические термины предназначены для сокращения текста нормативно-правового акта. Они удобны для применения на практике, содержат много информации для профессионалов своего дела.

Юридический термин – слово, которое выражает волю законодателя. Хотя ученые и пытаются создать общую терминологию, юридическая терминология каждого народа обладает своими особенностями.

В данной статье мы уделим особое внимание рассмотрению особенностей англоязычной юридической терминологии.

В настоящее время английский язык имеет статус международного, его изучают в большинстве государств. В английском языке есть как термины изначально англоязычного (германского) происхождения, так и заимствованные из других языков. Это явление является результатом активного употребления английского языка в повседневной жизни в разных странах и на разных континентах.

Известно, что английский язык имеет аналитический строй, т.е. в нем грамматические категории частей речи выражаются в большей мере при помощи вспомогательных (служебных) слов. К тому же, грамматический строй английского языка имеет несколько упрощенную структуру по сравнению со многими другими современными языками. Это способствует более легкому усвоению языкового материала и, соответственно, росту популярности изучения английского языка в качестве иностранного. Так, давность происхождения английских юридических терминов обусловила высокий уровень их интеграции в иные языки. Этим же можно объяснить большое количество однокоренных слов в терминологии, это удобно для словообразования. К примеру: taxbase – основа налогообложения, taxlaw – налоговое законодательство. Отсутствие необходимости добавления окончаний, привело к слиянию слов.

Stock holder – stockholder (акционер)

Poll tax – polltax (подушный налог)

Нормы, которые входят в Гражданский и Уголовный кодексы – сформулированы точно и конкретно, по причине того, что именно на них ориентируются судебные решения. В основном это относится к подзаконным актам, постановлениям, приказам – от них зависит судьба людей.

Условно английские юридические термины можно разделить на 4 основных группы (по Д.И. Милославскому) [1]:

- Самообъяснительные
- Эллиптические
- Семантически неопределенные
- Мотивационно-прозрачные

1) Самообъяснительные термины – их значение легко улавливается из лексического значения термина. Другое название этих терминов – «идеальные» Например, mercy killing – эвтаназия и др.

2) Семантически неопределенные термины отличаются своей внутренней формой, смысл которой легко угадать. finder’s fee – не гонорар нашедшему, а «комиссионные посреднику при сделке»

3) Мотивационно-прозрачные – могут толковаться реципиентом двояко, например: criminal lawyer – преступник юрист или специалист по уголовным делам.

Также, в англоязычной терминологии по С.П. Хижняку [4] выделяется ряд признаков, которыми в свою очередь должен обладать термин:

1. Термин должен иметь единый смысл, то есть употребляться во всех документах в одном и том же четко выраженном смысле.
2. Термин должен быть общепризнанным, то есть его смысл должны понимать юристы по всему миру.
3. Термин должен быть постоянным, то есть его смысл не должен изменятся в зависимости от части света.
4. Термин должен быть логически связан с иными англоязычными терминами.
5. Должен быть соупотребим с его профессиональной сферой употребления.

Исходя из данной группы признаков, можно сделать вывод о том, что лингвисты вкладывают совершенно разный смысл в понятие термин. Понятие англоязычных юристов гораздо шире, они называют термином даже те слова, которые употребляются в законодательстве в своем обычном общеупотребимом смысле. А если смотреть с точки зрения лингвистов, то нельзя относить обыкновенные, общеупотребимые слова к терминам.

Так же, как юристы, так и лингвисты отмечают тот факт, что значение термина не зависит от контекста.

Важной отличительной особенностью английской юридической терминологии является ее точность и конкретность. В ней не должно быть и нет места неточностям, которые могут исказить смысл термина по причине того, что от них зависит вынесение вердикта и приговора.

Английская юридическая терминология возникла как группа слов, которые обозначают разновидности денежных штрафов за различные преступления того времени, которые устанавливались в качестве компенсаций в сторону государства или истца, например:

Half-leod (компенсация за убийство) [3]

Позже стали появляться термины, которые имели общеправовые значения.

Так же сохранились заимствования из французского языка, например, термин Interview пришел в англоязычную терминологию от французского entre vue, которое в свою очередь с течением времени перешло в английский язык как два слова, через некоторое время эти две части термина слились воедино, образовав новый термин, который по сей день употребляется в английской юридической терминологии, также данный термин перекочевал и в нашу терминологию. Хотелось бы отметить то, что англоязычная терминология образовалась не только от французских слов но от заимствований из других языков. Этим объясняется тот факт, что существует несколько форм выражения такого термина как «иск», например «plea», «lawsuit», «claim».

Библиографический список

1. Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода : сб. стат. – СПб., 2004.
2. A Dictionary of Law. Sixth edition. Edited by Elizabeth A. Martin, Jonathan Law.Oxford University Press, 2006.
3. http://sarrsute.ru/images/stories/articlefoto/rio/yazyk/3/kaminskaya.pdf
4. http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635a3ad78b5d43b89521316c37_1.html

---

Все статьи автора «Балабанов Владислав Борисович»

© Если вы обнаружили нарушение авторских или смежных прав, пожалуйста, незамедлительно сообщите нам об этом по электронной почте или через форму обратной связи.

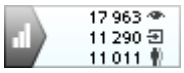
Связь с автором (комментарии/рецензии к статье)

Оставить комментарий

Вы должны авторизоваться, чтобы оставить комментарий.

Если Вы еще не зарегистрированы на сайте, то Вам необходимо зарегистрироваться:

© 2023. Электронный научно-практический журнал «Гуманитарные научные исследования».


17 963
11 290
11 011